

О ВОЗМОЖНОЙ РЕМИНИСЦЕНЦИИ ИЗ МЕФОДИЯ ПАТАРСКОГО В НАДПИСИ НА ИКОНЕ ИЗ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭРМИТАЖА

(№ N ω 840)

Популярность раннехристианского писателя св. Мефодия Патарского (III – начало IV в. от Р.Х.) в последующие века основывалась практически только на ложно приписываемых ему откровениях («Апокалипсисах»), повествующих о последних временах и конце света. Из подлинных же сочинений Мефодия по-гречески сохранился целиком лишь «Пир десяти дев», причем следов знакомства с ним в более поздних источниках обнаруживается довольно мало. Поэтому представляется целесообразным указать на одну возможную реминисценцию из «Пира», содержащуюся в новопрочитанной надписи из ГЭ.

Речь идет о золотой чеканной иконе, датируемой XIII¹ или XII в.² (последнее вероятнее). На лицевой ее стороне находится изображение Богоматери в окружении архангелов, святых воинов и пророков, а на обороте – процветший крест, окруженный надписью на полях. Несмотря на то что икона известна очень давно (до 1898 г. она хранилась в собрании М.Л. Погодина, затем поступила в Русский Музей, а оттуда в 1931 г. в ГЭ³), надпись до сих пор читалась лишь в небольших фрагментах. После изучения фотографии и осмотра объекта *de visu* мне удалось восстановить греческий текст⁴. Вот точная транслитерация с разбивкой на слова:

ΤΟΝ ΒΡΕΦΟΠΛΑΣΤΗΝ ΗΝΚΑΛΙΣΜΕΝΙ ΛΟΓΩΝ ΜΑΖΩΝ ΤΕ ΘΥΛΑΖΟΥΣΑ Ω ΞΕΝΟΝ
ΘΑΥΜΑ ΤΟΥΤΩΝ ΔΥΣΩΠΗ ΜΡΤΙΚΝ ΠΑΡΙΣΙΑ ΛΥΣΙΝ ΔΩΘΗΝΑΙ Μ ΓΕΩΡΓΙΟΝ ΤΟΝ
ΙΠΑΠΙΚ

В традиционной орфографии это стихотворение, написанное шестистопным ямбом, выглядит так:

Τὸν βρεφοπλάστην ἠγκαλισμένη Λόγων
Μαζῶν τε θηλάζουσα – ὦ ξένον θαῦμα, –
Τοῦτον δυσώπει μ(η)τρικῆ παρρησία
Λύσιν δοθῆναί μ(ε) Γεώργιον τὸν ἱπατικ(όν).

Последнее слово написано с ошибкой (второе *ni* вместо *tau*), что вызвало в прошлом ряд неверных толкований. Однако внутри первого *ni* четко видна вертикальная гаста,

¹ Банк А.В. Черты палеологовского стиля в византийском художественном металле // Византия, южные славяне и Древняя Русь. Западная Европа. М., 1973. С. 156–163.

² *Belting H.* Likeness and Presence: a History of the Image before the Era of Art/Trans. E. Jephcott. Chicago and L., 1994. P. 261–296.

³ См. *Смирнов А.П.* Памятники византийской живописи. Государственный Русский музей. Л., 1928. С. 17, 28; *Пятницкий Ю.А.* Один из путей проникновения памятников балканского искусства в Россию // Древнерусское государство. Балканы. Русь. СПб., 1995. С. 233–234.

⁴ Приношу искреннюю благодарность В.Н. Залесской, которая привлекла мое внимание к этому памятнику и предоставила возможность осмотреть его воочию.

заканчивающаяся как раз под повреждением от гвоздя, которая может относиться только к *иоте*, вписанной в *пи*. К XII в. *ипсилон* и *иота* давно произносились одинаково. Соответственно, в переводе на русский язык надпись будет звучать следующим образом:

Творца младенцев – Слово – на руках держа,
Его питаешь грудью – чудо дивное!
Моли же с материнским дерзновением
Дать отпущенье мне, Георгию ипатику.

Нарушение метра в последней строке, возможно, объясняется тем, что в уже готовое стихотворение механически подставили имя и должность заказчика иконы.

Слово βρεφοπλάστης, не зафиксированное словарем Лампа⁵, может быть реминисценцией из речи Феофилы в «Пире десяти дев» (Слово II.4–5). Там творческая сила Бога, созидающая младенцев в утробе матерей, сравнивается с гончаром (πλάστης), вылепляющим статуэтки в пещере. Это развернутое сравнение призвано у Мефодия показать, что дети, родившиеся от прелюбодеяния, ничем не хуже всех прочих, поскольку гончару все равно, откуда он берет глину. Однако сам образ гончара, вылепляющего младенцев (использован глагол ἀνθρωποπλαστῆι), вполне мог породить достаточно необычное даже для византийского лексикона слово βρεφοπλάστης.

Д.Е. Афиногенов

A POSSIBLE ALLUSION TO METHODIUS OF PATARA IN A GREEK
INSCRIPTION FROM THE HERMITAGE MUSEUM

D.Ye. Afinogenov

The paper presents the first publication of the verse inscription on a gold icon from the State Hermitage Museum in St. Petersburg (N ω 840) with the Greek text completely deciphered and the Russian metric translation. The inscription possibly contains an allusion to the "Symposion" by Methodius of Patara.

⁵ Lampe G.W.H. A Patristic Greek Lexicon. Oxf., 1968 etc.